

пространстве и дистанцируясь от них лишь постольку, поскольку они призваны дать ключ к интерпретации – пусть и в сходной игровой манере.

Литература

1. Пьеге-Гро Н. Введение в теорию интертекстуальности / Пер. с франц. Г.К. Косикова, В.Ю. Лукасик, Б.П. Нарумова. М.: ЛКИ, 2008.
2. Essig R.-B. Übergangenes – Kontrapunkt. Gedichte. Bamberg, 2011.

Л.В. Елизарова, С.Петрова (Санкт-Петербург)

СОВРЕМЕННЫЕ ПОДХОДЫ К ОЦЕНКЕ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА

В настоящее время вопросы качества перевода активно обсуждаются как профессиональными переводчиками, так и исследователями теоретических основ переводоведения. Об этом свидетельствует проведение различных международных конференций, семинаров, мастер-классов и круглых столов. В январе 2008 г. в Швейцарии под эгидой ООН и Европейского Союза состоялась международная конференция «Улучшение качества перевода: способы и методы», собравшая многочисленных представителей переводческих организаций и исследователей перевода из многих стран Европы, Азии и Америки. В октябре 2009 года на заседании ФИТ (Совета международной федерации переводчиков) в Стамбуле был предложен девиз Международного дня переводчика 2010 – «QualityStandardfor a VarietyofVoice», что подчеркивает важность данного аспекта для переводческой деятельности. Международные и отечественные переводческие объединения, рассматривая проблему оценки качества перевода, ставят своей задачей не только ее теоретическое обоснование, но также выработку определенных критериев, применимых на практике. Этот вопрос на данный момент является одним из основных при обсуждении предложенной Союзом переводчиков России программы по профессиональной аттестации переводчиков («Круглый стол по вопросам перевода», март 2011 г.). Данная проблема обсуждалась и на Общероссийской переводческой конференции «TranslationForumRussia 2011», состоявшейся в Санкт-Петербурге в сентябре 2011 г. Обмен мнениями по вопросам качества перевода ведется и в сети Интернет, на профессиональных переводческих форумах. Безусловно, анализ зарубежного и отечественного опыта, предложения со стороны профессионального сообщества способствуют более глубокому осмыслению такого многоаспектного явления как *качество перевода*, значимости факторов, влияющих на выбор соответствующих *критериев* и т.д. Вместе с тем оценка качества перевода остается одним из самых спорных и неоднозначных вопросов. По мнению специалистов, его решение сопряжено с целью